

Михаил  
Юрьевич  
Лермонтов,

Михаил Юрьевич  
Лермонтов,

Михаил Юрьевич  
Лермонтов,

Михаил Юрьевич  
Лермонтов,

## Парус

## Das Segel

## Das Segel

## Sail

*tradukita de Heinrich  
Greif*

*tradukita de Maximilian  
Schick*

*tradukita de A. Z. Fore-  
man*

Белеет парус  
одинокий  
В тумане моря  
голубом!..  
Что ищет он  
в стране  
далекой?  
Что кинул  
он в краю  
родном?..

Wo Meer und Himmel  
sich vereinen,  
Erglänzt ein Segel,  
weiß und weit -  
Was trieb es aus dem  
Land der Seinen?  
Was sucht es in der  
Einsamkeit?

Weiß glänzt auf blauer  
Wasserwüste  
Ein Segel fern am Him-  
melsrand.  
Was sucht es an der  
fremden Küste?  
Was ließ es an der Hei-  
mat Strand?

A sail drifts white and  
on its own  
Amid the light blue  
ocean haze.  
What does it seek in di-  
stant country?  
What made it leave its  
native bays?

Играют волны,  
ветер свищет,  
И мачта гнётся и  
скрипит,  
Увы! – он счастья  
не ищет,  
И не от счастья  
бежит! –

Es pfeift der Wind.  
Die Wellen drohen.  
Es knarrt der Mast.  
Das Segel schwebt  
Nicht vor dem Glück  
ist es geflohen.  
Es ist nicht Glück, wo-  
nach es strebt.

Schrill pfeift der Wind,  
die Wellen schäumen,  
Und knarrend biegt sich  
Mast und Spriet.  
Es jagt nicht nach des  
Glückes Träumen,  
Nicht Glück ist es, wovor  
es flieht.

Great billows play. High  
winds are whistling  
Down at the bending,  
creaking mast  
Oh! This one seeks no  
happy ending  
And does not flee a hap-  
py past.

Под ним струя  
светлей  
лазуры,  
Над ним луч  
солнца  
золотой:  
–  
А он мятежный,  
просит бури,  
Как будто в  
бурях есть  
покой.

Strahlt auch in Gold  
der Himmelsbo-  
gen,  
Und glänzt auch noch  
so blau das Meer -  
Das Segel lechzt nach  
Sturm und Wogen,  
Als ob in Stürmen Ru-  
he wär.

Hoch über ihm der Son-  
ne Gluten,  
Und unter ihm rauscht  
blau das Meer,  
Doch trotzig sucht es  
Sturm und Fluten,  
Als ob in Stürmen Ruhe  
wär'.

Beneath, a brighter  
stream than azure.  
Above, the golden sun-  
ray flows  
Yet this one, resti-  
ve...quests for  
tempests  
As if in tempests were  
repose.

...

...

...

...

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas* МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 – †1841-07-27).

*Arg-545-1093*  
(2010-06-20  
16:02:28)

*Traduko de la Rusa poemo “Паpyc” de* МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 – †1841-07-27) *en la Germanan de* HEINRICH GREIF (\*1907-03-11 – †1946-07-16).

*Arg-545-1944* (2015-01-24 19:29:11)

*Pri Heinrich Greif vidu la retejon* [http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich\\_Greif](http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich_Greif). *La traduko troviĝas en* <http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html>.

*Traduko de la Rusa poemo “Паpyc” de* МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 – †1841-07-27) *en la Germanan de* MAXIMILIAN SCHICK (\*1884-04-24 – †1968-02-08).

*Arg-545-2260* (2015-01-24 19:34:51)

*La poem-traduko troviĝas en* <http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html>. *Pri la tradukinto vidu la retejon* [http://de.wikipedia.org/wiki/Maximilian\\_Schick](http://de.wikipedia.org/wiki/Maximilian_Schick).

*Traduko de la Rusa poemo “Паpyc” de* МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 – †1841-07-27) *en la Anglan de* A. Z. Foreman.

*Arg-545-2269* (2015-01-28 19:03:20)

*I, Manfred Retzlaff, found this poem-translation in* <http://poemsintranslation.blogspot.e/2009/10/lermontov-sail-from-russian.html>.